

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Национальный исследовательский Томский
государственный университет»

Подводим итоги

III Всероссийский конкурс поэтов- переводчиков

**«Лира»
2020 год**



Году памяти и славы в ознаменование 75-летия Победы посвящается...

На базе факультета иностранных языков Томского государственного университета в рамках III Всероссийского молодежного научно-практического семинара **«Актуальные проблемы поэтического перевода: перевести или пережить?»**. Сроки проведения с 15 февраля по 15 марта 2020 года.

Цель организаторов данного мероприятия – посмотреть на **Вторую мировую войну** с разных точек зрения: солдата и ребенка, женщины и мужчины, француза и немца, русского и британца, победы и поражения и, наконец, перевода и оригинала. Яркость поэтических образов позволяет не только прочесть и перевести стихи о войне, но и пережить, увидеть радостное или трагическое событие глазами автора.

Конкурс перевода стихов о войне – это практическая часть, **«виртуальная творческая мастерская»** школы-семинара, в центре внимания которого – межкультурный диалог между представителями **различных культур: русской, британской, французской и немецкой**. Практические вопросы, возникающие у участников конкурса перевода, мы планируем обсудить на школе-семинаре. В этом году в **новом, актуальном, интерактивном формате!** Вместе с нашими лекторами мы поговорим о практических и теоретических актуальных проблемах перевода поэзии:

- **Переводная поэзия в дореволюционной периодике регионов России: количественный и качественный анализ.** Лектор: **Никонова Н.Е.**, д.ф.н., зав.каф. романо-германской филологии ФилФ ТГУ. (Доклад в формате WORD).
- **Своеобразие лирики У.Б. Йейтса среднего (послевоенного) периода и некоторые стратегии ее перевода.** Лектор: **Петрунина Н. В.**, к.ф.н. доцент кафедры английского языка естественнонаучных и физико-математических факультетов ФИЯ ТГУ. (Интерактивный доклад на платформе ZOOM.US)
- **How (not) to Kill (a Poem): Translating War Poetry.** Лектор: **Митчелл П.Д.**, доктор педагогики, доцент, и.о. зав.каф. перевода и языковых коммуникаций ФИЯ ТГУ. (Интерактивный доклад на платформе ZOOM.US)
- **Гиллеспи Д. Ч.**, доктор философии, профессор кафедры английской филологии ФИЯ ТГУ. **Konstantin Simonov's War Poems in English Translation (in English).** (Интерактивный доклад на платформе ZOOM.US)

РАДЫ СООБЩИТЬ, ЧТО В НАШЕМ КОНКУРСЕ ПЕРЕВОДА ПОЭЗИИ О ВОЙНЕ
(информация доступна по ссылке: <http://flf.tsu.ru/node/4829>)



ПРИНЯЛИ УЧАСТИЕ:

УЧАСТНИКИ: 23 человека. Прислали 37 переводов в 7 номинациях.

Студенты – 13 магистранты – 1 аспиранты – 2 члены литературных союзов – 2.



ГОРОДА: Северск - Новокузнецк – Вязьма - Орел - Владимир - Санкт-Петербург -Томск



ВУЗЫ:

Новокузнецкий филиал-институт Кемеровского Государственного Университета

Орловский Государственный Университет

Санкт-Петербургский государственный университет

Владимирский Государственный университет

Томский государственный университет

Томский государственный педагогический университет



НАГРАЖДЕНИЕ:

ПОБЕДИТЕЛИ ПОЛУЧАТ ДИПЛОМЫ 1, 2, 3 СТЕПЕНИ, ДИПЛОМЫ В АЛЬТЕРНАТИВНЫХ НОМИНАЦИЯХ, ПРЕДУСМОТРЕННЫХ ЧЛЕНАМИ ЖЮРИ. ВСЕ КОНКУРСАНТЫ БУДУТ ОТМЕЧЕНЫ СЕРТИФИКАТАМИ УЧАСТНИКА КОНКУРСА ПЕРЕВОДА.



ИТОГИ:

НОМИНАЦИЯ 1 «Перевод поэтического произведения о войне с русского языка на английский язык».

1 МЕСТО - Растопчина Татьяна Владимировна, переводчик

2 МЕСТО - Шинкоренко Андрей Андреевич ТГУ студент

3 МЕСТО - Кузнецова Полина Евгеньевна, ТГУ магистрант

АЛЬТЕРНАТИВНЫЕ НОМИНАЦИИ:

ТВОРЧЕСКАЯ МАСТЕРСКАЯ

Наумова Анастасия Владимировна, Новокузнецкий филиал-институт Кемеровского Государственного Университета (НФИ КемГУ) студент

ВЫСОКИЙ ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ПРОФЕССИОНАЛИЗМ

Карпова Анастасия, ТГУ студент

НОМИНАЦИЯ 2. «Перевод поэтического произведения о войне с русского языка на немецкий язык».

1 МЕСТО - Хасанова Анастасия Валерьевна, ТГУ студент

НОМИНАЦИЯ 3 «Перевод поэтического произведения о войне с русского языка на французский язык».

1 МЕСТО – Кожухова Арина Тарасовна, ТГУ студент

2 МЕСТО - Жеронкина Анастасия Игоревна, ТГУ студент

3 МЕСТО - Растопчина Татьяна Владимировна, переводчик

АЛЬТЕРНАТИВНЫЕ НОМИНАЦИИ:

УСПЕШНЫЙ СТАРТ

Меньшикова Анна Андреевна, ТГУ аспирант

НОМИНАЦИЯ 4 «Перевод поэтического произведения о войне на русский язык по подстрочнику».

1 МЕСТО – Фарафонова Мария Сергеевна, Владимирский Государственный университет студент

2 МЕСТО – Корнеева Екатерина Андреевна, СПбгу аспирант

3 МЕСТО - Корочистова Юлиана Андреевна, ТГУ студент

АЛЬТЕРНАТИВНЫЕ НОМИНАЦИИ:

ВЫСОКИЙ ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ПРОФЕССИОНАЛИЗМ

Козлова Настя, ТГУ, студент ТГУ

НОМИНАЦИЯ 5 «Перевод поэтического произведения о войне с английского языка на русский язык».

1 МЕСТО – Беккерман Александра Ильинична, ТГУ студент

2 МЕСТО – Корнеева Екатерина Андреевна, ТГУ аспирант

3 МЕСТО - Растопчина Татьяна Владимировна, переводчик

НОМИНАЦИЯ 6 «Перевод поэтического произведения о войне с немецкого языка на русский язык».

1 МЕСТО – Козлова Настя, ТГУ студент

2 МЕСТО – Растопчина Татьяна Владимировна, переводчик

3 МЕСТО - Фарафонова Мария Сергеевна, Владимирский Государственный университет студент

НОМИНАЦИЯ 7 «Перевод поэтического произведения с французского языка на русский язык».

1 МЕСТО – Растопчина Татьяна Владимировна, переводчик

2 МЕСТО – Гавриленкова Полина Анатольевна, ТГУ студент

3 МЕСТО - Трагоцкая Светлана Ивановна, переводчик

АЛЬТЕРНАТИВНЫЕ НОМИНАЦИИ:

УСПЕШНЫЙ СТАРТ

Фатеев Максим Игоревич, ТГУ студент

ПОЭТИЧЕСКАЯ ДУША

Меньшикова Анна Андреевна, ТГУ аспирант

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ПРОФЕССИОНАЛИЗМ

Галлямов Клим, ТГУ студент



Критерии оценивания качества перевода

- связность изложения и отсутствие орфографических, грамматических, синтаксических, функционально-содержательных, функционально- нормативных и культурологических ошибок в переводе (0-3 балла);
- точность/достоверность перевода (в т.ч. понимание исходного текста переводчиком, правильное деление на отдельные смысловые отрезки и их интерпретация) (0-2 балла);

- прозрачность/адаптация перевода (простота восприятия, культурные особенности) (0-2 балла);
- гибкость перевода (отсутствие калькирования, творческий подход к переводу «непереводимых» слов и словосочетаний без потери смысла, перевод неологизмов) (0-2 балла);
- стилистическое оформление перевода (отсутствие тавтологии/использование синонимов и родственных по значению слов, адекватных стилистических тропов и фигур) (0-2 балла);
- сохранение в переводе функциональной доминанты оригинала и передача эмоциональных нагрузок/оттенков (0-2 балла);
- минимальность, мотивированность и принципиальная ограниченность переводческих трансформаций (отсутствие в переводе буквализмов и вольностей); отсутствие пропусков/непереведенных сегментов (0-2 балла).



Жюри конкурса

Правом оценивать поступившие на конкурс работы и выносить решение о выявлении победителей обладает жюри, в состав которого входят:

председатель жюри – к.ф.н., доцент кафедры английской филологии ФИЯ ТГУ Н.И. Маругина.

заместитель председателя жюри – к.ф.н., доцент кафедры романо-германской филологии ФилФ ТГУ Ю.А. Тихомирова.

Члены жюри:

Д.Ч. Гиллеспи – профессор кафедры английской филологии ФИЯ ТГУ

Катрин Казимирек, ст.преподаватель кафедры немецкой филологии ФИЯ ТГУ, лектор ДААД

П.Д.Митчелл - доцент, и.о. зав.каф. перевода и языковых коммуникаций ФИЯ ТГУ

О.В. Нагель – д.ф.н., профессор кафедры английской филологии ФИЯ ТГУ

Д.А. Олицкая – к.ф.н., доцент кафедры романо-германской филологии ФилФ ТГУ

Н.А. Верхотурова – к.ф.н., доцент кафедры английской филологии ФИЯ ТГУ

А.С. Жилияков– к.ф.н., доцент кафедры английской филологии ФИЯ ТГУ

Е.Ю. Кильмухаметова– к.ф.н., доцент кафедры романо-германской филологии ФИЯ ТГУ

А.В. Морева – к.ф.н., доцент кафедры немецкого языка ФИЯ ТГУ

Друзья!



Мы подвели итоги конкурса перевода!



Мы благодарим всех конкурсантов за участие и творческий подход к переводу поэзии о войне!



Мы не прощаемся и приглашаем Вас принять участие в нашем семинаре в обновленном и актуальном формате!



СЛЕДИТЕ ЗА НОВОСТЯМИ!